

# Pertenéncia i sentimiento; un(posible) futuro pa l'aragonés?

**Chuan Carlos Bueno Chueca**

Societat de Lingüística Aragonesa(SLA)

El Ru/Gimont

*chuan-carlos.bueno-chueca@etu.univ-tlse2.fr*

Fa ya quasi quaranta anyos que els estúdios sobre l'aragonés van aceptar, i interiorizar, uns preceptos en el que toca als aspectos socials de la llengua.

Més enllá d'una metodologia quantitativa, pos només bellas centenas de personas son capaces de ser tenidas como habllantes competents d'una de las variedaz d'aragonés, u qualitativa, pos drento d'ixas variedaz, la castellanizacion u, tot simplement, el proceso de sustitucion pel castellano ye cumplliu en un tanto per cient prou alto. La existéncia d'un sentimiento, u la falta d'ell, de pertenéncia a la comunitat(lingüística) marca inexorablement el própio devenir de la comunitat, seiga esta real, podem dir operativa, u implícita, pel simple fait d'adscripcion a una zona geografica. pos puede generar (u al nuestro caso aceptar) nuevos miembros, permitir el desarrollo personal dels suyos miembros u, en la suya falta, provocar un proceso de desnaturalizacion, perda de venas culturals, i propiciar cámbios en la suya indentitat como grupo especifico impedit la cohesion comunicativa dels suyos miembros.

Existe (explícitament) ixa comunitat llingüística aragonesa? Cómo marca la própia situacion de la llengua l'aproximacion de nuevos habllantes? Ye positiva la existéncia d'un estándar supralocal u creya agramaticalidaz insalvables?

---

En Aragon a dia d'hoi existen, a lo menos, dos situacions que podevan tener-sen como tipicas de digllosia. Esta situacion a la que s'enfrenta l'aragonés(i el catalan en Aragon en menor mida) viene a ser conoixida, en palabras de Ramon d'Andrés<sup>1</sup> como *bilingüismo socialment desequilibrau*. Este desequilibrio, del que ya mos va habllar fa quasi quaranta anyos una de las obras primigénias al proceso de recuperacion de l'aragonés<sup>2</sup> presenta, per desgrácia, al nuestro caso d'estúdio una tipografia própia que la condiciona, encara més; el peso demografico de l'aragonés a la suya própia zona d'uso<sup>3</sup> ye chiquerrin, per no dir nulo, en entornos de posible socializacion.

La vitalidat de las variedaz aragonesas ye més cercana a la gllotofágia que no a la digllosia. Ferguson<sup>4</sup> va identificar unas situacions digllosicas que l'aragonés ya ni sisquiera no puede cumplir. Una de las premisas de las que va habllar no ye atra que l'adquisicion. La llengua B, o baixa, suele estar caracterizada a estes casos per continuar sent la llengua de transmision adrento de l'entorno familiar<sup>5</sup>.

El paso a la modernidat al sigllo XX lleva con ella l'arribada d'una llengua aloctona, con un estatus economico, social i cultural, que va propiciar que la poblacion aragonesofona perdese modos, familia(entendent-se como familia, las suyas relacions, composicion y patrimonio como entidad diferenciada) i fayena de tal forma que ixé cámbio social lleva en junto la preponderancia i implimentacion d'uso d'esta nueva llengua, relegant l'aragonés a una situacion d'anormalidat, aceptant-se la substitucion como un proceso normal u inevitable per algunos autors<sup>6</sup>.

Cal admitir la natural fenomenologia de la desaparicion de las llenguas, i que ixa pérdula impllica, tambien un gran danyo a la cultura, encara que al nuestro caso el mal a la cultura qu'acompanyava a la llengua ya ye acceptau per la societat, i que la fayena de describir la llengua ya en lleva en la descripcion d'una forma de vida que ha desapareixiu.

En relacion con este tema, s'accepta de forma comun pel mundo que mira de treballar en pos d'una hipotetica salvacion de la llengua<sup>7</sup>, que l'aragonés ye en una situacion insostenible, pero no se hablla guaire que si la situacion ya yera insostenible fa quaranta anyos, cómo ye a dia d'ara? Se diva ya que la més que posible muerte de l'aragonés teneva una juntura indisoluble a la própia

desaparicion d'un modelo de vida que, sin necesidad d'aportar datos macroeconomicos, ben puede dir-se que s'ha produciu<sup>8</sup>, pero tambien se dava un dato més que interesant i que pel que toca a la sociolingüística ben productivo, pos ya se comentava la possibilitat de comunicacion entre habitants que son competents en aragonés se feva a sovent en castellano<sup>9</sup>. Son estas personas miembros d'una comunitat llingüística aragonesa encara que, sabent aragonés, no el fan servir entre ells? Existe una comunitat subyacent encara que no se sienta la llengua? I d'atro llau, existe alavez explicitament una comunitat llingüística aragonesa que decide no fer servir la suya llengua? El tema, como decim, no ye nuevo, i ofrece una gran quantitat de solucions, i que en bells casos, el fait de no fer servir la llengua ye aceptada como valida<sup>10</sup>, permetint esta variabilitat perque el simple concepto de comunitat llingüística no ye brecha acotau. Entre las posibles definicions trobam una que considero més que interesant:

*“...el habla es una forma de identidad social y se usa, consciente o inconscientemente, para indicar la pertenencia a un grupo social o a una comunidad de hablantes. Una comunidad de hablantes es un grupo de personas que comparten un conjunto de normas, reglas y expectativas con relación al uso de la lengua.”<sup>11</sup>*

Aquí ye més que productiva la ya típica dualitat llengua-habla; llengua como sistema de comunicacion, habla en tanto qu'emplego, u al nuestro caso falta d'emplego i la suya importància como marcador de la misma, pero m'agradaria obrir, per primer vez, una reflexion més que interesant<sup>12</sup>; pos tenint el sistema, encara que la vitalitat social s'haya perdiu, i qu'een fait se puede considerar la llengua como muerta, encara que en realitat el que s'ha perdiu ye l'habla, la pròpia activitat.

Ferem un repaso a las características del sistema de comunicacion, que como ya hem visto, al caso de aragonés ye marcau en un tanto per cient elevau dels casos per l'ausència del pròpio aragonés al proceso de comunicacion. Ye paradoxal, pero cal pensar en tot momento a la situacion en que se troba l'aragonés como llengua de baixo prestígio pa'ls pròpios hablantes<sup>13</sup>. El grupo s'organiza en funcion d'unas percepcions i funcionalidaz, i tiene uns comportamientos que como veyerem después fan posible la integracion o la marginacion per respecto a la comunitat.

En palabras de Coseriu<sup>14</sup> La norma no ye que la realizacion colectiva del sistema, mientras que l'habllar ye la realizacion individual, contenida a la norma, a la que cal sumar la originalitat expresiva del hablante. Dito d'atra forma, la norma de l'aragonés impone que el pròpio aragonés no se faiga servir en un numero important de situacions sociales, no només en situacions en que l'interlocutor del hablante presente la dubda factible de no conoixer la variedat llocal, i que ye en sí misma un paradigma de realizacions(u no-realizacions al nuestro caso) obligadas, sobre una base que presenta unas imposicions sociales i culturals, esto permite qu'exista una norma en funcion del puesto, de l'entorno i dels locutors, que incluso puede estar per encima de vocabulário, funciones gramaticals u pronunciacion<sup>15</sup>, i qu'havria d'entroncar con las dos premisas de Malinowski<sup>16</sup> de “contexto de la situacion” i “hablla como modo d'accion” i con la etnografia i l'antropologia en general, la situacion i tot estudio sociolingüístico actual de l'aragonés.

Asinas veyem pues que la norma de la comunitat llingüística aragonesa no se circunscribe solament a unas funciones i formas en relacion directa con la llengua, sino que encara més que no pas atras llenguas en situacion diglossica pos no permite el suyo emplego social entre miembros de la pròpia comunitat en funcion de la llocalizacion u el momento(i de terminos generacionals, pos els jovens llocals que l'aprendan no tendran fácil acceso a una comunicacion normalizada<sup>17</sup> pero formaran parte de la comunitat, pos podran escuchar la llengua sin problemas, encara que no dirijan a ellos en la llengua autoctona<sup>18</sup>). Transcendent el sujeto propiament llingüístico i pasant a la abstraccion social, l'hablla impide el pròpio fait de habllar. Este será uno dels puntos que las personas que se sienten interesadas per l'aragonés i fan un poder per habllar con hablantes nativos, no son capaces, en un gran numero de veces, de comprender que la norma no ye solo que cumplir uns preceptos formals de gramaticalidat, més tambien uns preceptos sociales i personals tocant a la llengua que, segurament, difieren dels suyos.

Si l'hablla no se produce, a lo menos en aragonés, cal pensar que, manimenos tenir la capacidat, i el conoiximiento del sistema que permite l'hablla, Coseriu le dice *Sprachbesitz*<sup>19</sup>, no se produce l'acto llingüístico, o *impulso expresivo* seguntes Coseriu, que ell cataloga como *intuicion particular*, i que al nuestro caso, seria parte no solament de la psicologia, sino tambien un proceso basau en procesos llingüísticos i sociales dentro de la comunitat, arribant asinas al *Sprachbesitz* social.

L'acto d'hablla, al caso de l'aragonés entre dos hablantes nativos tendrá alavez una doble significacion prou clara, el próprio motivo de la comunicacion; *El que querim dir*, con la suya connotacion d'intencionalidad i amés *Quán i aón el decim*, atra important connotacion de pertenéncia a la comunitat i de compllicitat con l'interlocutor<sup>20</sup> seria, salvant distáncias, el tabú próprio de l'aragonés que l'acerca a atrss llenguas en proceso de desaparicion(social) como podeva ser las llenguas dels aborigens australians<sup>21</sup>.

Este, presunto, siléncio social de la llengua en brencia momento supone una falta de conoiximiento del sistema<sup>22</sup> que, al caso de l'aragonés, se troba ya en una situacion atomizada per presion del castellano i que marcará tambien, manimenos d'atra forma, pos ye atra cara de la moneda a la situacion en que se troba l'aragonés; la fragmentacion de la llengua, que ye una de las marcas de la suya feblle situacion, i que no deixa socializar-se al suyos hablantes, como ya hem visto més adevant, en seguntes qué medios u momentos socials.

Ya hem comentau que pa un potencial nuevo hablante de qualquier variedad viva de l'aragonés, ye primordial aconseguir ixe contacto personal, ixa compllicitat con els hablantes nativos, que no siempre conlleva habllar aragonés dende un primer momento, con tot i con ixo al nuevo hablante le cal respetar en tot momento la variedad llocal<sup>23</sup>, u millor dito, el grau de castellanizacion gramatical i social en que se troba la variedad que quiera habllar, a la que cal ajuntar la nocion del hablante de que la suya ye una llengua incomplleta, invalida pa expresar bells matices culturals. La persona que s'interesa per l'aragonés, seiga llingüista u no, debe respetar, i comprender que ixe será el primer paso que cal fer pa possibilitar una comunicaci3n en aragonés. La implicacion del hablante a un susceptible proceso en favor d'una promocion social de la suya llengua ye, salvo honrosas excepciones, minimo. Alavez ixo impllica que reviscolar l'aragonés como llengua social llevaria connotacions artificials que cal saber gestionar.

Una aproximacion a l'hablante d'aragonés debe tenir, como s'ha comentau, amés un més que claro respeto per la variedad llocal a estudiar. Perque, encara que l'hablante con seguridad conoixe tambien formas de variedad cercanas<sup>24</sup>, no acepta con facilidad la insercion de formas aloctonas, pos la própria norma, i més al caso d'una llengua en proceso de desapareixer, no permite variants facultativas en funcion de l'hablante. S'elimina, en gran parte dels casos, la subjetividad, a la normal individual, i se circunscribe al uso general, u norma social<sup>25</sup>. Esta eliminacion del puramente ocasional al nuestro caso contribuirá a l'aceleracion del proceso d'extincion de formas y llexico própias. El nuevo hablante no puede fer servir formas que no seigan aceptadas a la comunitat, encara que se conoixca, tanto la proveniéncia como el significau de la misma<sup>26</sup>, i si el fa, segurament provocará un distanciamiento, i marginalizacion al nivell llingüístico, con els miembros de la comunitat. Ye ben sencillo, pa formar parte de la comunitat, cal respetar i fer servir els usos i regllas de la comunitat, no existen posibles soluciones alternativas. Esto tambien vale pa treballar en un proceso de normitvizacion; en tanto que habla viva, encara, el sistema de reglas debe asegurar un minimo de intercomprension pero no debe concebir-se que una variedad, u forma d'habllar seiga tenuta como norma d'atra<sup>27</sup>.

Pllantar la posibilidad de nuevos hablantes, a una llengua que els própios hablantes han tomau la decision d'abandonar en un alto tanto per cient dels usos, ye un caso que presenta unas compllicacions comuns a todas las llenguas en procesos similares. Dellá de la presion i la casuistica enta'l suyo abandono, la transmision generacional s'ha perdiu i que els descendientes actuales no pueden practicar la llengua dels suyos ancestros ye una cosa normal, i aceptada, a la nuestra comunitat. La situacion no permite, a simple vista, un cámbio rapido i, més compllicau encara, de qualidat, a lo menos al campo de revitalizacion social de la misma.

La reversion del proceso de muerte mos presenta dos posibles soluciones, encara que cal pensar si la "salvacion" artificial d'una llengua<sup>28</sup> a la que els suyos hablantes han negau la transmision generacional conlleva dilemas, qu'acabarian con una voluntad decidida dels hablantes de fer reviscolar la suya llengua, pos la comunitat ye la responsable, en zaguer instáncia, que debe triar una decision sobre l'asunto de (re)socializar i fer viable una comunitat. Este matiz de resocializar ye important, perque dende un punto de vista social, i d'actos d'hablla, la llengua no muere quán ya dengun la hablla, sino quán només en queda el zaguer hablante. La llengua existiria, encara que no vivise, i una llengua muerta siempre puede aprender-se si se conserva la suya morfologia, sintaxis, i la suya fonetica.

Cal fer veyer que existe una distincion entre llengua i hablla, la primera como sistema, la segunda como actividad, i ye esencial esta separacion, pos una llengua que ye considerada muerta no ye que un sistema que ha perdiu el suyo empllego, basta que se torne a habllar pa deixar d'estar, de

feit, muerta. La verdadera muerte de la llengua ye la p rdula de l'hablla. Manimenos la llengua como sistema de regllas, podem dir que no ye mortal, con tot i con ixo solo vive quan una comunitat le da actividat, como hablla.

Al caso de l'aragonés, l'hablla retecula sin forma de cambiar la suya tendència, pero tambien podem dir que als zaguers anyos s'ha feit buena fayena en relacion a la publicacion de monografias llocals, vocabularios y est dios qu'esperavan traduccion. El sistema, u el que en queda, escomen a a estar ben definiu i deberia servir pa fer posible ixas regllas que faigan de l'aragonés, un sistema inmortal, una llengua inmortal.

## Referéncias bibliograficas

- 
- [1] d'Andrés, R. (1997). "Encuestas sociolingüísticas sobre el asturiano, las variables edad y sexo" *Filología Románica*, 13.
- [2] La primer edicion de "El aragonés: identidad y problemática de una lengua" data de 1977.
- [3] VV.AA.(1982), *El aragonés: Identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Libreria General. (p.133) els datos de fa quaranta anyos son, a dia d'hoi, simplle ilusion, Moreno Cabrera da 30.000 hablantes en Moreno Cabrera, J. C. (2000). *Sobre la dignidad e igualdad de las lenguas*, Madrid, Alianza. Datos que encara considero imposibles. El catalogo *Ethnologue*, una de las fuentes más completas sobre llenguas da 10.000 hablantes, cifra más adecuada a la realitat, manimenos después dice que existen 500 monolingües, con el que pierde toda credibilidad.
- [4] Ferguson, Ch. (1959). "Diglossia". *Word*, Vol. 15.
- [5] Al caso de l'aragonés, la falta de poblacion en els llugars, i en casos aduyau per la edat dels hablants competents, podeva fer que la llengua fuese encara un elemento de cohesion i una marca de pertenéncia, substituint la transmision intergeneracional per la capacidat de ser llengua de comunicaci6n llocal. Llástima que, sacadas bellas excepciones, no seiga el caso.
- [6] "El olvido progresivo del ribagorzano, el abandono de su uso, la mixtificación, la sustitución por el castellano, son lugares comunes que se admiten unánimemente(sic), se deja constancia del hecho como inevitable y... nada más" Mascaray Sin, B.(1994). *El Ribagorzano dende Campo*, Tafalla.(p.12)
- [7] Sin entrar a valorar si esta salvacion se refiere a las variedaz constituyents de l'aragonés o a un modelo supradialectal.
- [8] El cámbio d'una sociedad agroganadera a una de servicios, especialmente dedicada al turismo ye más que vistero.
- [9] Dato que ya feva notar "El aragonés: Identidad y problemática de una lengua" (p.146). Mos referim sin dubda a la socializacion fuera de la casa.
- [10]Crystal, D. (2001) *La muerte de las lenguas*, Madrid, Cambridge University Press (p. 54): "La opinión de que «un pueblo» no puede salvar su cultura sin su lengua es una afirmación excesiva, dado que hay muchas comunidades que demuestran estar vivas pese a que la mayoría de sus miembros han perdido o nunca han aprendido la lengua."
- [11]Crystal. op. cit. (p.272)
- [12]Sobre este tema: Hagège, C.(2002), *No a la muerte de las lenguas*, Barcelona, Paidós.(pp.38-39) agon habla de la oposicion entre llengua i habla [*langue et parole*], i da una vision sobre la vitalidat i la existéncia de las llenguas, en especial ixas dichas "muertas"
- [13]"El aragonés" (p.136) Dito baixo prestigio fa que l'aragonés quede circunscrito, como mucho, a la comunicaci6n entre miembros de la comunidad.
- [14]Coseriu, E. (1973) *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos. (pp.94-104)
- [15]Eixempllo d'esto podria ser que un par de vecinos hablan entre ellos en aragonés al llugar pero no a la cabecera comarcal encara que sigan solos, u que hablen en aragonés a la pllaça del llugar pero no quan uno de ellos siga a la suya fayena.
- [16]Malinowski, B.(1922) *Argonauts of the Western Pacific*, Nueva York, Dutton.
- [17]"Quedan los jovenes sin acceso natural y sencillo al uso del ribagorzano y, aún cuando logren aprenderlo, no encontrarán locutor fácilmente, Mascaray, op. cit. (p.12)
- [18]Ye encara vigent, agon la llengua tiene vitalidat, l'esquema de "El aragonés" (p.144) igual no solament per parentesco, tambien per generacions.
- [19]Coseriu, op. cit. (p.91)
- [20]A l'actual situacion de l'aragonés ye contraproducent intentar d'habllar con un hablante nativo sin tenir un contacto personal comun, o haber tenui d'antes más una aproximacion paulatina que permita cresar ixa separacion personal, encara que calga fer servir atra llengua p'arribar-hie.
- [21]Podem trobar eixempllos de tabús, como proscripci6n de nombres de personas o no poder habllar a cierta persona de la tuya familia en Dixon, R.M.W.(1980) *The Languages of Australia*, Cambridge, Cambridge University Press, (pp.19-33) i Ably, M.(2006) *Aquí se habla*, Barcelona, RBA, (pp.13-60)
- [22]Igual como si pasa en atras llenguas, que el suyo empllejo puede estar circunscrito a rituals, i textos que son ya simplemente memorizaus.
- [23]No faltan ocasiones pa fer de las diferéncias un buen pretexto pa afirmar una supuesta superioridat de la variedat llocal.
- [24]Que no suelen ser atra cosa que formas aragonesas que han siu castellanizadas a la suya habla i que atrás variedaz encara mantienen.
- [25]Pa esta interesant dicotomia Coseriu(1973) (pp.96-97)
- [26]"El aragonés"(p.136)
- [27]Bourdieu. P. (2008), *¿Qué significa hablar?*, Madrid, Akal. (p.24)
- [28]Ye un proceso artificial a la comunidad porque la sensibilizacion dels hablantes a favor de la suya llengua, viene del exterior.